



## Europass Curriculum Vitae

### Personal information

First name(s) / Surname(s) **Maria-Maya FOURIOTI**  
Address(es) 41,Krokida str, Corinth 20100 Hellas  
Telephone(s) +30741025694 Mobile:+306972838789  
Fax(es) +302741080334  
E-mail transfor@otenet.gr/ fourioti@otenet.gr  
Nationality Greek  
Date of birth 17.09.1957

### Work experience

Dates **2003- present day**  
Occupation or position held Owner of "Transforum Translation"  
Main activities and responsibilities Translation of various types of texts (legal, scientific, certificates, diplomas, medical, medical instruments, IT, e-navigation, EU, marketing, tourism and travel etc)-Proofreading and editing  
Transcription and subtitling  
Name and address of employer SELF-EMPLOYED  
Type of business or sector Translation office

Dates **2006-2010**  
Co-Founder and associate of PEN (Peloponnese Examination Network) based in Corinth. PEN is a closed examination centre for Cambridge University Exams. Appointed Cambridge University oral examiner for all language levels. I have worked as an oral examiner for the last 5 years and I still do when asked by Cambridge. Due to translation work overload I had to leave PEN in December 2010 when the partnership contract expired

**2000-present day**  
Hellenic Federation of Mountaineering and Climbing  
Elected Secretary General of the Federation dealing with administration and communication. Translated many documents so far.  
(Sports regulations (ski-mountaineering + competition climbing, code of conduct, WADA reports, I.O.A reports, web site) more than 120.000 words en-el, fr-el, el-fr, el-en website: [www.eooa.gr](http://www.eooa.gr))

**1986-2012 (May)**  
Owner of a Foreign Language School in Corinth teaching English as a Foreign Language for 8 -10 hours per day. Teaching French for 10 hours a week. Decided not to renew the LS licence due to work overload in translation.

**1984-2003**  
Occupation or position held Freelancer .Worked for different companies and private people  
Main activities and responsibilities Writing-Editing-Translating  
Type of business or sector Commerce, Legal Offices,

**Translation experience** 1983-1986

Teacher of English at the Hellenic School of Cadets (Military Academy) at Vari, Attiki, Athens.  
I left the job because I had to move to Corinth due to serious family problems (illness)

1975-76 Course in Translation (FR-EL/EL-FR) Institut Français d'Athènes

1976-1982 Translation EN-FR/FR-EN for 4 years as part of my course at the University of Lyon

I have been translating since then.

Translation constitutes 90% of my income. 10% derives from oral examining for Cambridge ESOL examinations at A1, A2, B1, B2, C1, C2 levels

**Education and training**

Dates **November 1981**

Title of qualification BA in Tourism

subjects/occupational skills covered **November 1982**

M.A in Applied Foreign Languages (English French)

Linguistics, Semiology

Thesis: "William Blake's Jerusalem; A semiological Analysis & the role of the reader"

University Lyon 2, Louis Pasteur

**November 1985**

M.A in History of Art

History of Art, Documentation, National Heritage Protection

Name and type of organisation

University Lyon 2, Louis Pasteur

Thesis: "The Conservation of Byzantine Monuments in Greece (1832-1985)"

University Lyon 2, Louis Pasteur FRANCE

**Personal skills and competences**

Mother tongue(s)

**Specify mother tongue GREEK**

Other language(s)

**FRENCH ENGLISH ITALIAN**

Self-assessment

European level (\*)

**ENGLISH**

**FRENCH**

**ITALIAN**

**Language**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User
C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User
C1	Nearly Proficient User	C1	Nearly Proficient User	B2	Independent User	B2	Independent User	B2	Independent User

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](http://www.cedefop.europa.eu)

Communication skills

▪ good communication skills gained through my experience as a teacher and office keeper

Organisational / managerial skills

▪ leadership (used to be responsible for a team of 5 teachers and I am responsible for the Mountaineering Federation Board of 11 members)

▪ organisational skills= very organised by nature and because of my job as a teacher – lesson planning-lectures etc

Technical skills and competences

Librarianship-Dewey system

Computer skills and competences

Excellent command of MS Office Word, MS Office Excel, PowerPoint,  
Good command of CAT tools (SDL Trados 2011, Wordfast Anywhere, Transit, Poedit)

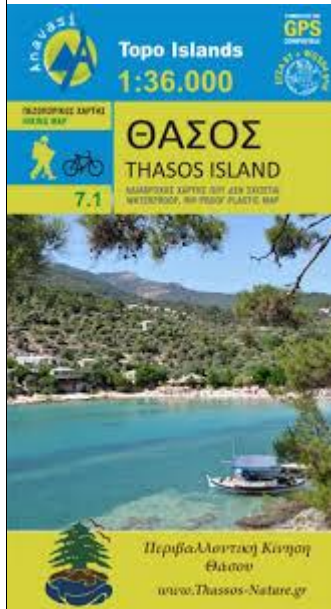
Other skills and competences

Art ( arte povera), writing, blogging, mountaineering, ski-mountaineering, sailing

Publications

- *UNDER THE SKIES OF MOUNT GRAMMOS-Bilingual Complimentary Edition (EN-EL) by AFKOS RESORT Group 270 pages-2012*
- Thasos Island Map 1:36 000 Anavasi Editions (Topo Islands)

Thasos island is gifted with natural resources and natural beauty. Forests, mineral wealth, marbles and more recently beaches attracted over time people with basic motive the exploitation of its natural wealth. The scars on the landscape are numerous: ancient mining tunnels and holes, ancient towers guarding the coast, mining remnants of the last century, modern quarries, coastal tourist settlements. With this map that was made with the support and collaboration of the Environmental Association of Thasos we propose a new approach to the island, as sightseers and hikers to discover routes in magnificent forests, cool waterfalls and ravines, swim in natural marble pools, visit picturesque villages of the hinterland, to appreciate all that nature gives generously. On the reverse side of the map, a detailed presentation of space and routes with beautiful photographs and simple texts. Published June 2013 EL-EN



- Municipality of Andros Hiking Guide
- The Tyrol Declaration EN-EL September 2002 [http://www.eooa.gr/wp-content/uploads/2010/07/diakiriksi\\_tyolo.pdf](http://www.eooa.gr/wp-content/uploads/2010/07/diakiriksi_tyolo.pdf)

Driving licence

B

Additional information

Member of the Pan-Hellenic Association of Translators, IAPTI member No 299  
Hellenic Federation of Mountaineering & Climbing Secretary General since 2000

Reference letters available upon request.

ANNEXES

Copies of Degrees (4)

Professional website

[www.transforumtranslations.com](http://www.transforumtranslations.com)

Signature

Maria-Maya Fourioti Date: 29 May 2014

